

## >>> Les Caraïbes : nouveaux titres



Dans son précédent numéro, Takam Tikou s'ouvrait à l'aire Caraïbe et présentait une large sélection, représentative de cette région. Pour l'actualiser, nous proposons aujourd'hui un choix dans les nouveautés parues depuis lors, qu'elles soient publiées dans les pays de la région ou en France.

À la fin de chaque notice, les lettres B, M ou A indiquent le niveau de langue : Base, Moyen ou Avancé.

### Livres d'images

#### PETIT ALPHABÊTE D'AMAZONIE

Nathalie Rak.-  
Matoury : Ibis rouge, 2004.- 52 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (Tinamou).- ISBN 2-84450-220-2 : 15 €.

Dans une très belle représentation au pastel gras, agouti, paresseux, urubu, vampire et autres bestioles plus ou moins inquiétantes de la forêt amazonienne défilent page à page dans l'ordre de l'alphabet. Format carré, qualité du papier, gamme des couleurs de fond de page, graphisme, confèrent à l'album une belle harmonie : chaque page de gauche adopte une couleur différente sur laquelle se détache comme sur un tableau noir la lettre et le nom de l'animal qui se trouve représenté en vis-à-vis. Il y a bien quelques entorses lorsqu'il n'existe pas d'animal commençant par O ou par Y, mais ce n'est pas bien grave ! Une belle initiation à l'art. (ML)

À partir de 2 ans

B

#### DIX PETITS COCHONS NOIRS / DIS TI KOCHON NWÈ

Bilingue créole-français  
Isabelle et Henri Cadoré, ill. Edouard Lekston.-  
Paris : L'Harmattan, 2004.- [15 p.] ; ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7475-5817-7 : 7 €.

"Dix petits cochons noirs du Morne Rouge trottent dans la forêt, ils veulent savoir si la mer est bleue". Sur leur chemin, ils rencontrent une mangouste qui, elle non plus n'a jamais vu la mer.

Le premier petit cochon part donc avec elle. Puis le manicou avec le deuxième cochon et l'araignée avec le troisième et ainsi de suite au fil des rencontres... On retrouvera les dix petits cochons, chacun avec son compagnon de voyage, sur la plage, émerveillés face à la mer... Une jolie randonnée à compter mise en valeur par l'excellente illustration d'Edouard Lekston. (VQ)

3-7 ans

B

#### LE TEMPS EN CHOCOLAT

Claire Dublé-Verger, ill. Solange Eugénot.-  
Matoury : Ibis rouge, 2004.- 31 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm.- (Tinamou).- ISBN 2-84450-234-2 : 12 €.

Une question rituelle sur le temps qu'il fait décide, en fonction de la météo pressentie, de la mise en scène de chacune des journées d'un petit-fils et de son grand-père. Seules les réponses intéressent le récit et orientent les randonnées affectueuses et drôles des deux complices. Cette météorologie des mots, temps de crevette ou temps aux amandes, dicte toujours aux deux compères une tenue et une destination, dont le rapport est d'autant plus plaisant qu'il paraît absurde. Les illustrations à l'aquarelle mâtinent leur réalisme d'une discrète fantaisie par de nombreux clins d'œil cocasses, en parfaite harmonie avec l'atmosphère tendre et souriante de cet album qui est aussi une invitation à jouer. (BP)

5-9 ans

B



Petit alphabète d'Amazonie

#### ZINE, L'ABEILLE

Georges E. Mauvois, ill. Sophie Mondésir,  
conteuse Sarah-Corinne Emmanuel, musique  
Christian Charles.-  
Paris : Dapper jeunesse, 2005.- 56 p. : ill. coul.  
26 x 21 cm + 1 CD bilingue français-créole.-  
ISBN 2-915258-10-4 : 12 €.

La couleur, dorée, la douceur et tout le lustre du miel se fondent dans les chaleureuses illustrations de ce plaisant récit pour rendre compte des aventures d'une petite abeille, curieuse de comprendre le fonctionnement de sa ruche, de l'alvéole à l'essaim, en passant par le butinage. D'une valeur documentaire certaine, cet album invite aussi l'enfant à s'interroger sur la vie, avec luminosité, tendresse et drôlerie. Le CD livre une ambiance musicale en harmonie avec l'activité de la ruche, la vitalité de la petite abeille et la délicatesse du nectar fabriqué. (BP)

6-9 ans

B

#### PÉPÉ BIAÏ ET L'ÎLE AU CHEVAL

Martine Laffon, ill. Marc Deniau.-  
Paris : Seuil Jeunesse, 2004.- 36 p. : ill. coul. ;  
29 x 24 cm. ISBN 2-02-061295-X : 13 €.

Entraîné dans une ronde, happé par les illustrations étourdissantes d'intensité, de mouvements giratoires et de

perspectives éclatées, le lecteur découvre, avec gaieté et gravité à la fois, l'énigmatique histoire insulaire de l'amitié naissante entre un vieil homme, moqué de ses congénères, et un cheval, pourchassé par ces derniers. Conte

poétique, ce récit est hanté de rêves, des questions des enfants, des rires des hommes et de l'étrange patience de ce vieillard solitaire, amoureux de son île. Apparitions fugaces du cheval, sentiers dessinés au gré du vouloir humain et

animal, songeries sur l'émergence d'un lieu entre sable et nuages, l'écriture tisse onirisme et cauchemars légers pour conjurer les mystères inquiétants de la réalité. (BP)

À partir de 10 ans

M

## Histoires illustrées

### LE DRÔLE DE FESTIN DE COMMÈRE TARTIGNOLE

Jaël Pedro, ill. Sophie Mondésir.- Point-à-Pitre : Jator, 2005.- 32 p. ; ill. coul.- ISBN 2-912594-54-5 : 9,50 €.

Commère Tartignolle raffole des tartes, surtout de la tarte au... benêt ! Elle pense en trouver un vraiment parfait pour une tarte, en la personne d'Abénou un jeune garçon dormant sur la plage, qu'elle amène à la maison pour le cuisiner. Mais ni couteau, ni poêle, ni mixeur n'auront raison du garçon, au grand désespoir de Commère Tartignolle. Un texte conséquent, plein de vitalité, savoureux comme une bonne tarte ! Le plus naturellement du monde et sur le même registre que la merveilleuse illustration de Sophie Mondésir, avec grâce et burlesque tout à la fois, il communique à cette histoire le piquant qui convient. (VQ)

À partir de 6 ans

M

### YAWASSI ET LE JAGUAR

Catherine Ligny-Gros, ill. Ephémère.- Paris : Magnard jeunesse, 2004.- 48 p. : ill. coul., 20 x 14 cm.- (Tipik Cadet).- ISBN 2-210-98118-2 : 6,10 €.

Une bonne "première lecture" qui relate sobrement la première et décisive expédition de chasse de Yawassi, jeune indien Wayampi de 12 ans, en Guyane : une étape initiatique sous la tutelle de son père, le fier chasseur Kaouli qui sait le respect de la jungle, de ses animaux les plus dangereux comme le fascinant jaguar, le seigneur de la forêt ; il l'apprend à son fils. La pirogue et son équipage pénètrent lentement cet univers où rode le danger. Mais le plus grand des dangers survient avec une bande de trafiquants prêts à tout. Courage et sang froid vont être nécessaires. Yawassi sera alors devenu un homme, un chasseur. (ML)

À partir de 7 ans

B/M

### ALICE

Cécile Bouchery, ill. Olivier Copin.- Matoury : Ibis rouge, 2004.- 55 p. : ill. ; 13 x 18 cm.- ISBN 2-84450-218-0 : 5 €.

Alice est une petite fille de Guyane qui vit au village avec sa grand-mère. Mais elle a maintenant dix ans et il lui faut rejoindre sa mère à Saint-Laurent où elle pourra aller au collège. Le texte de ce joli petit livre est conçu pour servir de support aux apprentissages des savoirs de base. Il est donc très simple, avec des phrases courtes et descriptives rendant compte d'un quotidien et de mots propres à la réalité locale, sans explication pour un lecteur ignorant du pays. Mais il sait aussi dire malgré cette économie, les troubles du changement, la solitude de la grand-mère. Le format, le papier ivoire, les illustrations au crayon sur la page de gauche lui donnent cependant l'allure d'un carnet illustré et permettent plusieurs approches. Des mêmes auteurs et dans la même intention, *L'Abattis de Nolima*. (ML)

À partir de 7 ans

B

## Contes

### TI-JEAN DES VILLES

Ina Césaire, ill. Isabelle Malmezat, conteuse Sarah-Corinne Emmanuel, musique Christian Charles.- Paris : Dapper Jeunesse, 2005.- 60 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm + 1 CD bilingue français-créole.- ISBN 2-915258-11-2 : 12 €.

Variations sur un héros légendaire des Caraïbes, ces tribulations de Ti-Jean racontent comment un garçon, parti conquérir le vaste monde pour sa mère, est confronté au despotisme avant de devenir un héros libérateur. Ancrées dans une Martinique de tradition, ces aventures se veulent une condamnation des tyrannies esclavagistes et opprimentes et un

hommage à la liberté. L'écriture se conforme au schéma du conte dans un style très ramassé. La force des illustrations vient en heureux contrepoint rythmer le récit et rehausser, avec originalité, l'imagerie du conte, par des incrustations de tissus et de papiers, sur fond de camaïeux d'ocre et de turquoise au pastel. Le CD offre un "dit" du texte dépourvu de surprise et un habillage musical conventionnel. (ML)

À partir de 7 ans

B

### LA LÉGENDE DU POISSON AMOUREUX

Marie-Célie Agnant, ill. Tiga.- Montréal : Mémoire d'écuyer, 2003, (Contes et légendes).- 32 p. : ill. coul. 18 x 18 cm.- ISBN 2-923153-07-3 : 10 \$ canadiens.

Des encres brunes aux figurations abstraites, étendues en pleine page ou versées en pointillés, se mêlent à des dessins insérés dans le corps du texte pour plonger le lecteur dans l'univers, entre terre et eau, de cette légende haïtienne. Les illustrations inquiétantes de Tiga, artiste haïtien renommé, reflètent les mystères cruels qui ancrent le conte dans les tragédies d'amours contrariées par des liens familiaux. Cette version de "Thézin",

un conte des plus populaires en Haïti, recourt à une langue ciselée pour mêler récit, dialogues et chants dans un registre poétique et familier. La typographie joue d'effets de couleur et de taille de caractères pour renforcer certains passages spectaculaires, comme ces points de suspension sanglants ou ces onomatopées frappées en majuscules. Les pages de textes se colorent alternativement de blanc, d'ocre, de rouille ou de brun. L'ensemble confère au livre une précieuse facture artistique. (BP)

À partir de 8 ans

M

### COCOZUMBA

Muriel Bloch, ill. Mireille Vautier.- Paris : Seuil Jeunesse, 2005.- [36 p.] : ill. coul. ; 34 x 24 cm.- ISBN 2-02-066792-4 : 14 €.

Muriel Bloch s'est inspirée ici d'un mythe qui court à travers toutes les Caraïbes et surtout d'un récit de Lydia Cabrera "Brégantino, Brégantin", pour dire à sa manière l'histoire étonnante, mystérieuse, terrifiante, de cette princesse qui épouse un homme ver de terre merveilleux chanteur puis tombe sous la domination brutale d'un taureau, tyran de grande envergure, qui massacre tous les mâles y compris ses propres fils. Histoire de paternité, de femmes... Renaissance de l'île de Cocozumba, appelée aujourd'hui Cuba. Un beau récit inquiétant, très illustré, dans la généreuse mise en page d'un album de très grand format qui prend toute sa dimension dans le CD publié aux éditions Naïve dans une mise en musique très convaincante. (EC)

8-12 ans

M



### 18 CONTES DE CUBA

Françoise Rachmul, ill. Frédéric Sochard.- Paris : Castor poche-Flammarion, 2005.- 138 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Castor poche).- ISBN 2-08-163067-2 : 5 €.

Une invitation à découvrir Cuba via une sélection de son patrimoine littéraire. Ces 18 contes cubains se distinguent essentiellement par leur humour cocasse qui l'emporte souvent sur la cruauté des situations. L'auteur, soucieuse d'offrir un regard original sur Cuba, souligne, dans sa préface, l'histoire de la transmission orale, le métissage de cette littérature et ses correspondances (d)étonnantes avec d'autres contes internationaux. La plupart des récits sont précédés de leur identification d'origine (africaine, taïnos...) et d'un bref avant-propos éclairant leur contexte. Guidé discrètement, le lecteur plonge dans cet univers mythique, riche en retournements drolatiques. Carte pour localiser les lieux évoqués, classement thématique des contes pour une lecture sélective, bibliographie bilingue, tout incite au plaisir d'approfondir la lecture-découverte. (BP)

À partir de 10 ans

M

### MOTS TISSES - CONTES DE GUYANE / FIOS DE MEADA - CONTOS AMAZONICOS

Racontés par Paulo Nunes, Assunta Renau Ferrer, Dominique Louisor, Jean-Luc Maïs, Tawayakale Guillaume Kouyouri, trad. portugaise, Rosana Taillamé, trad. française : Rosistela Pereira de Oliveira, ill. Tadeu Lobato, Emmanuel Franco, Nina Matos, Julien Salaud, Florence Poirier.- Cayenne : CRDP / Promolivres ; Belem : Instituto d'Arte de Para, 2005.- ISBN 2-908931-73-1 / ISBN 85-89095-20-7 : 10 €.

Beau livre original, tant par sa facture qui propose une lecture tête-bêche, par l'invention graphique des illustrateurs et par son engagement littéraire pour la promotion d'une lecture bilingue, ce fruit d'une triple coédition porte à la connaissance des lecteurs, friands de contes traditionnels d'ici et d'ailleurs, l'univers magique foisonnant des forêts amazoniennes. Génies bourrus amateurs de cigares, animaux féroces mais heureusement idiots, variétés de lutins affamés de piments en quête désespérée de l'âme sœur, sirènes de fleuves à la beauté inquiétante, les personnages qui croisent le chemin des héros brésiliens, guyanais, amazoniens, les mettent au défi de surmonter des épreuves par une ingéniosité souvent plus malicieuse que cruelle. Le lecteur, s'il apprécie le parti pris bilingue se perd néanmoins un peu dans le va-et-vient de la trame éditoriale entre contes en V.O. et traduction, ce qui est dommage pour un ouvrage qui mise sur le lien métaphorique du tissage textuel et du fil du récit. (BP)

À partir de 12 ans

A

## Romans

### AVRILLETTE, ENFANT ESCLAVE / TIMANMAY ESKLAV LA

Bilingue créole-français  
Isabelle et Henri Cadoré, ill. Bernadette Coléno.- Paris : L'Harmattan, 2005. 45 p. : ISBN 2-7475-8317-1 : 8 €.

Ce court roman se situe au cœur des insurrections qui agiteront la Martinique au printemps 1848, avant la déclaration d'abolition de l'esclavage. De l'habitation où Avrillette la petite esclave a échoué comme cadeau de

naissance à la jeune maîtresse, elle connaît, bien que tenue à l'écart des terreurs quotidiennes des plantations, des humiliations qui éveillent peu à peu des sentiments de révolte. Sur le mode du monologue, elle raconte sa vision de la situation. Vision enfantine sans enfantillage. L'enfant regarde avec lucidité le monde qui l'entoure et s'interroge. Tantôt grave, tantôt gaie, la voix de l'esclave raconte, sans haine ni violence, sa souffrance et son désir de liberté. Le style de ce roman bilingue est d'autant plus efficace qu'il repose

sur la simplicité du vocabulaire comme de la syntaxe. Si le propos est en partie romanesque, son parti pris didactique est bienvenu. Le souci de fournir des éléments historiques précis se serait fort bien accompagné d'une chronologie ainsi que d'une courte biographie des principaux acteurs évoqués, ou même de notes de bas page, comme pour les termes créoles utilisés. On pourra aussi juger un peu précipitée la fin du roman... (BP)

À partir de 8 ans

M

## Documentaires

### GRAND-MÈRE, POURQUOI SUNDARI EST VENUE EN GUADELOUPE ? L'ARRIVÉE DES PREMIERS INDIENS EN GUADELOUPE

Dany Bébel-Gisler, ill. Michèle Chomereau-Lamotte.-  
Pointe-à-Pitre : Jasor, 2005.- 40 p. : ill. coul.,  
photogr.- ISBN 2-912594-48-6 : 10,70 €.

Cet ouvrage rend hommage à la population d'origine indienne de la Guadeloupe et livre une nécessaire page d'histoire. 1848, abolition de l'esclavage ; 1867, les premiers indiens débarquent dans l'île pour remplacer sur les plantations de canne à sucre les anciens esclaves, ces "nouveaux libres" refusant de continuer à travailler gratuitement pour les colons. Plus de 10 000 indiens suivront cette première vague entre 1854 à 1889. Deux textes bien différenciés, dans l'écriture comme dans l'illustration, permettent une approche documentaire et personnalisée tout à la fois, à hauteur d'enfant, de cette migration. Un ensemble d'informations très éclairantes, notamment sur le continent indien à cette époque, la cohabitation avec les Noirs, les traditions culturelles, religieuses et leur survivance, la place sociale... documents photographiques et illustrations à l'appui. (ML)

À partir de 8 ans

M

### PRISONNIER DES PIRATES : GABRIEL, LES ANTILLES, 1720

Sandrine Mirza, ill. Erwan Fages, François Place.-  
Paris : Gallimard-Jeunesse, 2004.- 64 p. : ill. coul. ; 20 x 24 cm. (Le journal d'un enfant)  
ISBN 2-07-055946-7 : 12,5 €.

Une nouvelle collection paraît chez Gallimard, destinée à faire connaître aux jeunes enfants la vie d'enfants d'autres temps et d'autres lieux. Une histoire courte romancée et illustrée, complétée par une documentation adaptée - pages d'introduction et de conclusion, illustrations informatives largement légendées à chaque page - met le lecteur dans l'atmosphère de l'époque représentée. Chaque enfant raconte sa vie ou un épisode de sa vie, à la première personne. Pour renforcer l'aspect journal intime, le volume est fermé par une languette ; pour rendre la lecture encore plus attrayante, il y a des volets à soulever et un dépliant panoramique. Une présentation claire et agréable, un texte accessible. (HD)

À partir de 8 ans

M

### SUR LES TRACES DES ESCLAVES

Marie-Thérèse Davidson, Thierry Aprile, ill. Christian Heinrich  
Paris : Gallimard-Jeunesse, 2004.- 128 p. : ill. coul. ; 21 x 16 cm. (Sur les traces de...)- ISBN 2-07-055871-1 : 10 €.

Une fiction documentaire dans la tradition des ouvrages déjà parus dans cette collection nous fait partager toutes les étapes qui mènent deux frères réduits en esclavage depuis leur rapt en Afrique jusqu'aux Antilles. Puis les chapitres se succèdent dans un récit de vie où interviennent les événements historiques qui ont mené à l'abolition de l'esclavage. Des informations documentaires en une double page illustrée ponctuent l'ensemble. Un documentaire sans surprise, sur un sujet connu qui a l'avantage d'être bien construit. Il se

limite au commerce triangulaire et aux conséquences de la traite (ségrégation, société secrète) et n'aborde pas les formes d'esclavage actuelles. (CR)

À partir de 10 ans

M

### L'AMPLEUR DU LABEUR : CACAO, UN VILLAGE HMONG

Anne-Laure Boselli, ill., Cathy Beauvallet.-  
Matoury : Ibis rouge, 2004.- 85 p. : ill. coul. ;  
18 x 25 cm.- ISBN 2-84450-212-1 : 30 €.

C'est la chronique d'une rencontre, celle de deux voyageuses et d'une communauté, les Hmong, venus en exil du Laos s'installer à Cacao, ancien bague au cœur de la forêt guyanaise. Le titre de l'ouvrage explicite bien la tâche accomplie. Cette population partie d'Asie - fuyant la guerre et les exactions - a su reconstruire avec énergie dans ce village du bout du monde un univers porteur d'avenir. Ils sont venus avec des plants de riz dans leurs bagages, ils ont défriché la forêt, planté des cultures vivrières qu'ils vont vendre au marché de Cayenne, créant ainsi des liens avec la population autochtone. Avec une grande solidarité ils ont construit des maisons, des écoles, un petit musée, la vie s'est organisée, les traditions revivent. De belles planches à l'aquarelle et des dessins traduisent avec beaucoup de sensibilité et de réalisme l'environnement humain et végétal. C'est comme un reportage, chargé de témoignages d'un passé lourd, mais aussi d'espoir. Les éditions Ibis Rouge fêtent leurs dix ans cette année et nous donnent à voir ce beau petit livre. (CR)

À partir de 12 ans

A

## Rééditions

### CONTES DE GUYANE

Yves-Marie Clément, ill. Rémi Saillard.-  
Paris : Syros jeunesse, 2005.- 96 p. : ill. ; 19 x  
11 cm. (Tempo).- ISBN 2-7485-0362-7 : 4,90 €.

Parus précédemment sous le titre *Piki fishi et autres contes du Maroni*, dans la collection Contes nomades.

### COULÉE D'OR

Ernest Pépin.-  
Paris : Gallimard-Jeunesse, 2005.- 187 p. ; 18 x  
13 cm. (Folio junior).- ISBN 2-07-051146-4 :  
4,90 €.

Responsable de la rubrique : Marie Laurentin.

Rédactrices : Evelyne Cevin, Hélène Dubertret, Marie Laurentin, Barbara Pillot, Viviana Quiñones, Christine Rosenbaum.